

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВАРНОГО СИГНИФИКАТА ЛЕКСЕМЫ «ИНОСТРАНЕЦ»

К.Л. РОЗОВА, И.В. ДОРОФЕЕВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

В статье делается попытка уточнить современный словарный сигнификат лексики «иностранец».

Ключевые слова: *сигнификат, лексема, дефиниция, слово, семантика.*

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE LEXEME «ИНОСТРАНЕЦ» DICTIONARY SIGNIFICANT

K.L. ROZOVA, I.V. DOROFEEVA

The article makes an attempt to define the modern dictionary significant of the Russian lexeme «иностранец».

Key words: *significat, lexeme, definition, word, semantics.*

Язык есть зеркало мыслей народа;
умственный склад каждой расы
отливается, как стереотип, в ее язык,
выбивается на нем, как медаль.

Х. Сехадор

В современном мире в активном процессе разнообразного взаимодействия людей и, как результат, в условиях глобальной интеграции культур и языков, многие народы сталкиваются с проблемой сохранения своей самобытности и уникальности. Практически все лингвисты мира со времен В. Фон Гумбольдта постулировали основную идею человеческого языка как способа сохранения и передачи этнической картины мира, «самостийности» народа. И в этой картине иностранцы как основные носители внешней угрозы и потенциальные враги занимают свое отдельное лингвистическое место. Словари, объективно фиксируя лексическую информацию, технически не успевают отражать текущее положение дел. Поэтому мы решили «узнать врага в лицо» «здесь и сейчас» и сравнить, насколько словарный сигнификат лексики «иностранец» соответствует реальному положению дел на современном этапе. Для этого мы проанкетировали 100 студентов филологического факультета, которые написали по три ассоциативных лексики (существительные или прилагательные) к таким словам, как «иностранец», «американец», «англичанин» и «немец»; данные народы были выбраны нами как представители стран изучаемых языков германской языковой группы, и все они являются иностранцами для наших студентов.

Нельзя объять необъятное, поэтому из всех предложенных в анкетах вариантов мы отобрали для анализа существительные и субстантивированные прилагательные с семой «человек», например: *рэпер, другой, высокий, француз, приезжий* и т.п.; прочая тематическая лексика (например, *футбол, туман, другая страна* и т.д.) нами не рассматривалась. Основой нашего

компаративного анализа послужили синонимические варианты базовой вокабулы «иностранец», т.к. они наиболее ярко отражают идеальное языковое представление народа об иноплеменниках; а предложенные студентами ассоциации помогли уточнить современное мнение нашей молодежи о других народах, что мы понимаем в данной работе как сигнификат лексемы. По теории семантического треугольника Огдена — Ричардса, смысловая составляющая знака (план содержания) представлена обобщенным классом реальности (денотатом) и его ментальным образом в сознании говорящего (сигнификатом); именно его мы и попытались рассмотреть.

В русском языке классический способ хранения вековой мудрости народа — пословицы и поговорки — обычно приписывают образу иностранца (иноплеменника) негативную коннотацию: *«Не званный гость хуже татарина»*, *«Что русскому хорошо, то немцу смерть»*, *«Русский немцу задал перцу»*, *«У немца (француза) ножки тоненьки, душа коротенька»*, *«Немецкую масленицу справлять»* (т.е. гулять во время поста), *«Прусский гут (хорош), а русский гуте»* (солдатск.), *«Немец хитер: обезьяну выдумал»*. [2]

При этом русский народ не забывает отдать дань и хорошим качествам иностранцев, по-доброму подшучивая над собой: *«Англичанин мыслит сидя. Француз стоя. Американец прохаживаясь. Русский думает потом»*, *«Немец своим разумом доходит (изобретает), а русский глазами (перенимает)»*. [1]

В дихотомии Ф. де Соссюра «Язык» — «Речь» первому компоненту общенародного языка приписывается роль теоретической основы, идеального коллективного знания, которое материализуется на практике в процессе речевой деятельности. Очевидно, что в языке исторический опыт народа зеркально отражается, в первую очередь, в элементах лексического уровня как минимальных номинативных знаках. И одним из наиболее ярких проявлений языковой картины мира выступают, в том числе, синонимические ряды к вокабулам, в нашем случае это «американец», «англичанин», «немец» и «иностранец». Как и ожидалось, в каждом из них присутствует семантика с негативным или уничижительным оттенком.

Так, синонимами лексемы «немец» являются следующие варианты: «бош», «бундес», «ганс», «германец», «фриц», «фрязин»; (жарг.) «дойч», «иностранец», «колбасник», «немчик»; (пренебреж.) «немчура», «пруссак»; (книжн.) «тевтон / тевтонец» [3]; (устар.) «шмерец», «копченый», «колбаса», «колбасник», сосиска» [2]. Изобилие ругательной лексики в адрес жителей Германии исторически объяснимо: сказались многочисленные войны (особенно последняя — Великая Отечественная) и многовековая политическая конкуренция с этой страной.

Меньше всего негатива досталось представителям Англии, с которой у России никогда не было открытых военных конфликтов. Словари синонимов фиксируют такие варианты лексемы «англичанин», как «британец», «бритт», «альбионец», житель туманного/сын Альбиона, «бритиш», «годон», «джентльмен», «англосакс».

Занятно, что за какие-то 200 лет США как страна, очень многим обязанная России (начиная с самого своего существования как единого государства), успели из-за океана сформировать не сильно лестное о себе представление, которое соответственно отразилось в номинациях ее народа:

«американец» – «янки», «североамериканец», «америк(ан)ос», «америкоз», «(дядя) Сэм», «Джо», «мустанг», «западник», «пиндос», «штатник», «цент» [3].

Лексема «иностранец» как собирательный семантический образ практически не имеет эмоционально окрашенных оттенков в словарях синонимов: «иноземец», «чужестранец», «чужеземец», «иноплеменник»; «выходец», «переселенец», «пришелец/пришлец», «приезжий», «иммигрант», «колонист», «эмигрант», «чужак»; «спидоносец», «форин», «фирмач», «немец», «закордонник» [3]. Данный набор синонимов показывает, что откровенно негативная коннотация есть лишь у лексемы «спидоносец», тогда как «форин» (от англ. *foreign* – «иностранный» / «иностранец»), «немец» и «закордонник» в сленговом варианте констатируют факт чужеземного происхождения человека, а «фирмач» можно считать отголоском советского периода, когда фирмы и компании с холдингами еще не вошли в нашу жизнь и активный словарный запас.

При составлении итоговой сравнительной таблицы мы использовали компонентный анализ лексем нашего анкетного семантического поля «человек», постаравшись систематизировать их сигнификаты. В скобках приводится число респондентов, предложивших данный вариант, и отмечена негативная (с нашей точки зрения) коннотация слова. Мы попытались сравнить базовый набор семем у каждой нашей лексемы со словарными вариантами, и таким образом подобрали семантические аналоги для словарных синонимов. При этом эмоционально окрашенная лексика (*хороший, друг, наглый и т.д.*), а также варианты профессиональной принадлежности (*банкир, рэпер и т.п.*) не имеют семемных пересечений с исходной вокабулой «иностранец». Кроме того, ряд лексики (*гангстер, колонист, рыцарь, ковбой и проч.*) имеют исходную смысловую привязку к одной конкретной стране, но не к обобщенному образу человека из-за рубежа.

В результате сравнительного анализа мы выяснили, что почти половина анкетных лексем никак не соотносятся с семемой «иностранец», но при этом ассоциируются у нашей молодежи с образом человека из другой страны. Понятно, что для полной картины необходимо гораздо более серьезное исследование с привлечением гораздо большего корпуса контрастных наций типа «китаец», «якут», «японец», «мексиканец» и т.д. Но это будет дальнейшей темой нашей работы, сейчас же мы предлагаем обобщенный взгляд на иноплеменника как минимум по принципу «хороший» - «плохой». Как показал опрос, откровенно отрицательных ассоциаций (*наглый, злой, плохо образованный, толстый и т.д.*) крайне мало; ряд слов (*хиппи, сноб, всезнайка, непонятный*) мы субъективно оценили как лексику с негативной коннотацией, так же как неоднозначно и понимание эпитета *чужой*.

Таким образом, все слова из анкет, не вошедшие в нейтральную семантику образа иностранца, позволяют дополнить семантику словарной дефиниции, с точки зрения современной молодежи.

В словаре	Иностранец	Американец	Англичанин	Немец
«иноземец»	Человек (3)			Народ\ Нация
«чужестранец»	Новичок			
«чужеземец»	Кто-то далекий			
«форин»	Турист (5)	В шортах	Иностранец (2)	Приезжий (не

«закордонник»	Гость (5) Приезжий	В солнечных очках с загаром		немец!)
«выходец»		Гражданин Америки	Житель Англии (2)	Житель Германии Ариец
«иноплеменник» «немец»	Англичанин Немец (2) Китаец Узбек (2) Француз Другой (2) Не русский Неизвестный Темнокожий Черный			Немой (3)
	Негр	Негр Чернокожий		
«чужак»	Чужой (2) Чужак (-)			Чужак (-)
	Непонятный (-)	Понятный		Непонятный (-)
«переселенец» «приезжий» «иммигрант» «эмигрант»	Беженец Мигрант	Эмигрант		
«пришелец/ пришлец»	Инопланетянин			
«колонист» (-)	Белый человек		Колонист	
«спидоносец» (-)				
«фирмач»	Новые русские	Богатый Успешный Гангстер Инноватор Предприимчивый Целеустремленны й	Банкир Добросовестны й	Трудолюбивый
	Актер Переводчик Таксист	Рэпер (7) Ковбой (3)	Граф Жених Писатель	Актер
	Друг\ Товарищ Добрый Приятный Хороший	Добрый Хороший		Близкий Хороший
				Военнопленный
		Республиканец		Фашист (5)
		Хиппи (-)	Джентльмен (3) Стильный Чистокровный	Рыцарь (2) Идеальный мужчина
	Культурный	Вежливый Наглый (-)		Вежливый Грубый (-) Злой (-)
		Пунктуальный	Организованны	Пунктуальный

		Неорганизованный (-)	й Педант (-)	(3)
		Расчетливый	Продуманный Рациональный	
		Веселый Забавный Жизнерадостный	Улыбчивый Манерный (2) - Сноб (-) Холодный (-) Чопорный (2) -	Дружелюбный
		Активный Общительный Шумный	Сдержанный	Болтливый (-) Громкий (-)
	Умный Разносторонний	Умный Продвинутый Плохо образованный (-) Глупый (-)	Образованный (2) Всезнайка (-)	
	Красивый Ухоженный	Высокий Красивый Современный Толстый (5) (-)	Высокий Красивый (2) Бледный (-)	Высокий

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что современный образ иностранца в основном соответствует закрепленным за ним словарным дефинициям, но его можно дополнить положительной семантикой *высокий, красивый, пунктуальный / организованный, культурный / вежливый, дружелюбный*. Интересно, что негативный сленговый вариант словаря «спидоносец» никак не проявился в ответах студентов.

Возвращение России в статус мощнейшей мировой державы положительно повлияло и на внутреннее положение дел. Очевидно, что позитивные ассоциации, связанные с иностранцами, сформировались у нашей молодежи в результате доброжелательной внешней политики нашего государства: мы не лепим образ закордонного монстра, заставляя всех в него поверить, и двусторонние отношения стран отнюдь не ограничиваются финансовыми вопросами нефти и газа или политическими проблемами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой словарь русских поговорок.— М: Олма Медиа Групп. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. 2007.
2. Пословицы русского народа: сборник В. И. Даля. - 4-е изд. / стер. - Москва: Русский яз. Медиа, 2009. - 814 с.
3. <https://dic.academic.ru/> Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений.- под. ред. Н. Абрамова.